

## BIBLIOGRAPHY

- A Great Chinese-Language Dictionary* (12 volumes). Shanghai: Great Chinese-Language Dictionary Publishing House, 1986–1994.
- Bin Chun, *Notes on a Voyage to Western Countries* (revised version), edited by Zhong Shuhe. Changsha: Yuelu Press, 2008.
- Changes in Secular Behaviors in Western Countries*, translated by Wang Peili, in *On the Process of Civilization*, edited by Norbert Elias. Beijing: Joint Publishing (Hong Kong), 1998.
- Charles R. Darwin, *The Descent of Man*, translated by Pan Guangdan and Hu Shouwen. Beijing: The Commercial Press, 1983.
- Chen Duxiu, *Collected Works of Chen Duxiu* (vols. I and II). Beijing: The People's Publishing House, 2013.
- Chen Xulu, *The Record of Speculations on Morden History*. Guangzhou: Guangdong People's Publishing House, 1984.
- Ding Weizhi and Chen Song, *Chinese Learning vs. Western Learning and Substance vs. Function*. Beijing: China Social Sciences Press, 1995.
- Ding Wenjing and Zhao Fengtian, ed., *The Chronical Records of Liang Qichao*. Shanghai: Shanghai People's Publishing House, 1983.
- Du Yaquan, *Collected Works of Du Yaquan*, edited by Xu Jilin and Tian Jianye. Shanghai: Shanghai Education Publishing House, 2003.
- Eric Hobsbawm, *Das Imperiale Zeitalter*. Frankfurt and New York: Campus, 1989; Original: *The Age of Empire, 1875–1914*. New York: Pantheon Books, 1987.

- Eric J. Hobsbawm, *The Age of Empire 1875–1914*. Frankfurt and New York: Campus, 1989.
- F. Engels, *Umrisse zu einer Kritik der Nationalökonomie* (1844), MEW Bd. 1. Berlin: Dietz, 1970.
- Fan Bingqing, ed., *Philosophical Dictionary*. Shanghai: The Commercial Press, 1926.
- Feng Guifen, *A Defiant View Written in My Shabby Dwelling Called Jiao Bin*. Shanghai: Shanghai Bookstore Publishing House, 2002.
- Francis Brinkley, Nanjō Bunyū and みつくり・かきち, ed., *An Unabridged Japanese–English Dictionary*. Tokyo: Sanseido Bookstore, 1896.
- François Guizot, *General History of Civilization in Europe*, translated by Cheng Hongkui and Yuan Zhi. Beijing: The Commercial Press, 1998.
- Friedrich Engels, *Foundations of the Critique of Political Economy 150 Years Later*. Berlin: Dietz, 1970.
- Fukuzawa Yukichi, *An Outline of a Theory of Civilization*, translated by Beijing Edition and Translation Association. Beijing: The Commercial Press, 1983.
- Ge Zhaoguang, *The History of Chinese Thought* (vol. II). Shanghai: Fudan University Press, 2000.
- Ge Zhaoguang, “From a Pilgrimage to Worship China’s Emperor to an Ordinary Business Trip to Beijing—The Disintegration of the East Asian Cultural Community After the Mid-17th Century” in *Journal of Chinese Literature and History*, No. 1 in 2006, 29–58.
- Gong Shuduo, “Changes in the Structure of Modern Chinese Culture” in *Historical Research*, No. 1 (1985).
- Gong Shuduo, *Exploration of Modern Chinese Culture*. Beijing: Beijing Normal University Press, 1988.
- Guo Songtao, *The Poetry Collection of Guo Songtao*, proofread by Yang Jiaodian. Changsha: Yuelu Press, 1984.
- Guo Songtao, *Essays Written in the Knowledge-Building Hut*. Shanghai: Shanghai Guji Press, 2002.
- Guo Songtao, *A Diary from London and Paris* (revised version), edited by Zhong Shuhe. Changsha: Yuelu Press, 2008.
- Heinrich Heine, “Conditions in France” in *The Works of Heinrich Heine* (vol. 12). Hamburg: Hoffmann und Campe, 1980.
- Hu Shi, *Collected Works of Hu Shi* (Book 2 and Book 4), edited by Ouyang Zhesheng. Beijing: Peking University Press, 2013.
- Huang Xingtao, “The Formation of the Concepts of Modern ‘Civilization’ and ‘Culture’ in the Late Qing Dynasty and the Early Republic of China and Their Historical Practice” in *Modern Chinese History Studies*, No. 6 (2006), 1–34.
- Huang Zunxian, *The History of Japan (1895)*. Shanghai: Shanghai Guji Press, 2001.
- Huang Zunxian, *Poems of Japanese Miscellanea* (revised version), edited by Zhong Shuhe. Changsha: Yuelu Press, 2008.

- Ishikawa Yoshihiro, "Discussions About 'Culture' and 'Civilization' in Modern China", Conference on European Thought in Chinese Literati Culture in the Early 20th Century, Garchy, September 12–16, 1995.
- Ishikawa Yoshihiro, "Liang Qichao and the Viewpoint of Civilization" in Liang Qichao, *Japan During the Meiji Period, the West*, edited by Hazama Naoki. Beijing: Social Sciences Academic Press, 2001.
- J. G. Herder, *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*; Jean-Marie Lemaréchal and ルマレシヤル, ed., *A Comprehensive Dictionary of Buddhist Terms*. Tokyo: サンカイ, 1904.
- Johann Gottfried Herder, *Outlines of a philosophy of the history of man*; translated from the German of John Godfrey Herder, by T. Churchill. London: printed for J. Johnson, St. Paul's Church-Yard, by Luke Hansard, Great Turnstile, Lincoln's-Inn Fields, 1800.
- Jörg Fisch, "Zivilisation, Kultur" in *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, hrsg. von Otto Brunner†, Werner Conze†, Reinhart Koselleck. Stuttgart: Klett-Cotta, 1997, Bd. 7, 679–774.
- Jules Médard, ed., *Vocabulaire Français-Chinois des sciences morales et politiques*. Tianjin: Société Française de Librairie et d'Édition, 1927.
- Jules Médard, *Vocabulaire Français-Chinois des sciences morales et politiques*. Tientsin: Société Française de Librairie et d'Édition, 1927.
- Jun Shi, "The New Content of New Culture Movement" in *The Eastern Miscellany*, No. 19 of Vol. 17, No. 19 (Oct. 10, 1920), 1–3.
- Justus Doolittle, ed., *A Vocabulary and Hand-Book of the Chinese Language* (vol. 1). Foochow, Shanghai: Rosario, Marcal & Co., 1872/73.
- Justus Doolittle, *A Vocabulary and Hand-Book of the Chinese Language* (2 volumes comprised in three parts). Foochow and Shanghai: Rosario Marcal & Co., 1872/73.
- Kang Youwei, *Collected Works on Political Thought of Kang Youwei* (Part I), edited by Tang Zhijun. Beijing: Zhonghua Book Company, 1981.
- Kang Youwei, *The Complete Works of Kang Youwei* (vol. 5). Beijing: China Renmin University Press, 2007.
- Kang Youwei, *Touring Eleven European Countries* (revised version), edited by Zhong Shuhe. Changsha: Yuelu Press, 2008.
- Karl Ernst Georg Hemeling, ed., *English-Chinese Dictionary of the Standard Chinese Spoken Language and Handbook for Translators*. Shanghai: Statistical Department of the Inspectorate General of Customs, 1913.
- Karl Gützlaff et al., ed., *Eastern Western Monthly Magazine*, 1833–1838. Collated by Huang Shijian. Beijing: Zhonghua Book Company, 1997.
- Karl Marx, *Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie*, Bd. 1 (1867), MEW Bd. 23. Berlin: Dietz, 1975.
- Karl Marx, *A Critique of Political Economy*, vol. 1 of *Capital and Complete Works of Marx and Engels* (vol. 23). Berlin: Dietz, 1975.

- Kwong Ki-chiu, ed., *English and Chinese Dictionary*. Hong Kong: The Chinese Printing Bureau, [1882] 1923.
- Lewis H. Morgan, *Ancient Society, or Researches in the Lines of Human Progress from Savagery Through Barbarism to Civilization*. New York: Henry Holt, 1878.
- Li Ciming, *Reading Notes in the Yuemantang* (Book II). Beijing: Zhonghua Book Company, 1963.
- Li Gui, *New Records About My Travels Around the Globe* (revised version), edited by Zhong Shuhe. Changsha: Yuelu Press, 2008.
- Li Jiannong, *China's Nearly 100 Years of Political History*. Taipei: The Commercial Press, 1968.
- Liang Qichao, *Collected Works from the Ice-Drinker's Studio*, edited by Lin Zhijun. Shanghai: Zhonghua Book Company, 1936.
- Liang Qichao, *Works from the Ice-Drinker's Studio*, edited by Lin Zhijun. Shanghai: Zhonghua Book Company, 1936.
- Liang Shuming, *Eastern and Western Culture and Philosophy (1921)* (photocopy version). Shanghai: The Commercial Press, 1987.
- Lin Yü-Sheng, *The Crisis of Chinese Consciousness, Radical Antitraditionalism in the May Fourth Era*. Madison: The University of Wisconsin Press, 1979.
- Liu Wenming, "A Review of the Spreading of the European Concept of 'Civilization' to Japan and China and Its Localization: Centering on François Guizot, Ji Zuo, Fukuzawa and Liang Qichao" in *Historical Research*, No. 3 (2011), 66–77.
- Liu Wenming, "The Change of the Discourse of European 'Civilization' in the 19th Century and the View on 'Civilization' in the Late Qing Dynasty" in *The Journal of Capital Normal University* (Social Sciences Edition), No. 6 (2011), 16–25.
- Liu Wenming, "The Concept of 'Civilization' in China and Europe Before the Middle of the 19th Century" in *The Journal of Capital Normal University* (Social Sciences Edition), No. 5 (2010), 130–137.
- Lu Xun, *On Cultural Bigotry*, On the Power of the Satanical School of Poetry, Complete Works of Lu Xun (vol. I). Beijing: The People's Literature Publishing House, 1993.
- Luo Jialun, "The Transformation of Early Modern Chinese Literary Thought" in the No. 5 in the Volume II in *The Renaissance* (1920), Shanghai Bookstore Publishing House, the second book of the one-volume edition, 873–888.
- Luo Jianqiu, "The Cognition of and Speculation on 'Civilization' in the Intellectual Circle in the Late Qing Dynasty and the Early Republic of China" in *Hebei Academic Journal*, No. 6 (2009), 74–84.
- Marx & Engels, *The Communist Manifesto, Complete Works of Marx and Engels* (vol. 4). Berlin: Dietz, 1959.
- Matteo Ricci and Nicolas Trigault, *China in the Sixteenth Century: The Journals of Matteo Ricci, 1583–1610*, translated by He Gaoji et al., proofread by He Zhaowu. Beijing: Zhonghua Book Company, 1983.

- Paul Penry, *Dictionnaire Français-Latin-Chinois, De la Langue Mandarine Parlée*. Paris: Firmin Didot, Frère et Fils, 1869.
- Raymond Williams, *Keywords: A Vocabulary of Culture and Society*, translated by Liu Jianji. Beijing: Joint Publishing (Hong Kong), 2005.
- Robert Morrison, *A Dictionary of the Chinese Language, Part One* (3 volumes). Macao: Honorable East India Company's Press, 1815, 1822, 1823.
- Robert Morrison, *A Dictionary of the Chinese Language, Part Two* (2 volumes). Macao: Honorable East India Company's Press, 1819, 1820.
- Robert Morrison, *A Dictionary of the Chinese Language, Part Three* (1 volumes). Macao: Honorable East India Company's Press, 1822.
- Samuel W. Williams, *An English and Chinese Vocabulary, in the Court Dialect*. Macao: Office of the Chinese Repository, 1844.
- Shen Guowei and Uchida Keiichi, ed., *The Footprint of Modern Enlightenment in Graduated Reading: Comprising a Circle of Knowledge*. Osaka: Kwansai Gakuin University Publishing, 2002.
- Shen Yugui, "The Benefits of Communications Between China and the West" in *The Selected Works of Global Magazine*, edited and proofread by Li Tiangang. Beijing: Joint Publishing (Hong Kong), 1998.
- Shinichi Sato, *Modern Chinese Intellectuals and Civilization*, translated by Liu Yuebing. Nanjing: Jiangsu People's Publishing, 2006.
- Song Yuren, "Things I Witnessed in European Countries" (1895) in *Compilation of Russian Information in Geographical Compendium of Small Square Kettle Studio* (vols. 11, 40), edited by Wang Xiqi. Shanghai: Zhuyitang, 1877-1897.
- Strong Study Journal and Current Affairs (photocopy versions). Beijing: Zhonghua Book Company, 1991.
- Su Yuji, *Selected Works of Conservative Scholars in the Late Qing Dynasty (1898)*. Taibei: Wen Hai Press Company, 1970.
- Sun Guangde, *The Debate on the Tradition in the Late Qing Dynasty and Westernization*. Taibei: The Commercial Press, 1968.
- Tam Tat Hin, *An English and Chinese Dictionary with English Meaning or Expression for Every English Word* (2nd ed.), revised by Kwok Lo-Kwai. Hong Kong: Sun Sing Publication, 1884.
- Tan Sitong, *Complete Works of Tan Sitong*, edited by Cai Shangsi and Fang Xing. Beijing: Zhonghua Book Company, 1981.
- Tang Jingao et al., ed., *An Encyclopedic Dictionary of New Knowledge*. Shanghai: Commercial Press, 1923.
- Tetsujiro Inoue and Ariga Nagao, ed., *A Collection of Philosophical Terms*. Tokyo: Tokyo National Museum, 1881.
- Tetsujiro Inoue and Ariga Nagao, finalize, *A Collection of Philosophical Terms*. Tokyo (1st ed.) and The University of Tokyo (2nd ed.), 1884.
- Tetsujiro Inoue and Yujiro Motora, ed., *Dictionary of English, German, and French Philosophical Terms with Japanese Equivalents*. Tokyo: Maruzen Publishing, 1912.

- TeYoKiYuJi, “The Formation of the View on Chinese and Western Civilization in the Late Qing Dynasty—Centering on the Period from the Late 1870s to the Early 1990s,” translated by Li Pengyun in *Historical Review*, No. 4 in 2007, 13–23.
- The Rev. Wilhelm Lobscheid, *English and Chinese Dictionary, with the Punti and Mandarin Pronunciation*. Hongkong: Daily Press Office, 1866/69.
- Timothy Richard and Cai Erkang, *The Nineteenth Century: A History*. Shanghai: Christian Literature Society for China, 1894.
- Timothy Richard and Donald MacGillivray, ed., *A Dictionary of Philosophical Terms*. Shanghai: Christian Literature Society for China, 1913.
- Wang Ermin, *On the History of Political Thought in the Late Qing Dynasty*. Taipei: The Commercial Press, 1995.
- Wang Guowei, *The Preface to the Oriental History, the Complete Works of Wang Guowei* (vol. 14), edited by Xie Weiyang and Fang Xinliang. Hangzhou: Zhejiang Education Publishing Group, 2009.
- Wang Guowei, “On the Introduction of New Academic Terms” in *The Selected Works of Wang Guowei*. Tianjin: Bai Hua Literature and Arts Publishing House, 2006.
- Wang Hui, “Prophecy and Crisis: The May 4th Enlightenment in China’s Modern History” in *Literary Review*, Nos. 3 and 4, 1989, 17–25, 35–47.
- Wang Shuqian, “New and Old Problems” in *the Young No. 1, Vol. 1 (Dated September 15), The New Youth in one Photocopy Volume*. Shanghai: Shanghai Bookstore Publishing House, 2011, 27–28.
- Wang Yunwu, ed., *Encyclopedic Terminology*. Shanghai: The Commercial Press, 1931.
- Wei Yuan, *Graphical Records of Oversea Countries* (3 Books), proofread by Chen Hua et al. Changsha: Yuelu Press, 1998.
- Xiong Yuezhi, *Expansion of Western Influence to the East and the Late-Qing Society*. Shanghai: Shanghai People’s Publishing House, 1994.
- Xu Jishe, *Records About Major Maritime Countries of the World*. Shanghai: Shanghai Bookstore Publishing House, 2001.
- Xue Fucheng, *The Diary of an Ambassador to Britain, France, Italy and Belgium* (revised version), edited by Zhong Shuhe. Changsha: Yuelu Press, 2008.
- Yan Fu, *The Collected Works of Yan Fu* (Books I, III, V), edited by Wang Shi. Beijing: Zhonghua Book Company, 1986.
- Yan Huiqing et al., *An English and Chinese Standard Dictionary* (2 volumes). Shanghai: The Commercial Press, 1908.
- Yan Huiqing et al., ed., *An English and Chinese Standard Dictionary*. Shanghai: The Commercial Press, [1908] 1910.
- Yang Dongliang, “The Change of Japanese’s View on Civilization Since Modern Times” in *Journal of Beijing Normal University* (Social Sciences), No. 1 (2016), 120–126.

- Yuda Zhisuke et al., ed., *A Pocket Dictionary of the English and Japanese Languages* (revised version). Tokyo: 田屋清右守門, 1868.
- Zhang Qing, “The Historical Basis of ‘Civilization’ and ‘Society’: A Brief Discussion on the Shape of ‘New Nouns’ on ‘China’s History’ in the Late Qing Dynasty in *Study on the Conceptual History in Asia* (vol. II), edited by Sun Jiang and Chen Liwei. Beijing: Joint Publishing (Hong Kong), 2014, 187–228.
- Zhang Nan and Wang Renzhi, ed., *Selected Works on Current Affairs in the Ten Years Before the 1911 Revolution* (3 volumes). Beijing: Joint Publishing (Hong Kong), 1960.
- Zhang Shenfu, “Civilization or Culture” in *Peking University’s Centennial Chinese Studies Works on Philosophy* (original name was *My Thought*, September 9, 1926). Beijing: Peking University Press, 1998, 208–211.
- Zhang Taiyan, *The Complete Works of Zhang Taiyan* (vol. IV). Shanghai: Shanghai People’s Publishing House, 1982–1994.
- Zhang Taiyan, *Zhang Taiyan’s Speeches*, edited by Zhang Nianchi. Shanghai: Shanghai People’s Publishing House, 2011.
- Zheng Guanying, *Collected Works of Zheng Guanying: A Sequel to Words of Warning in Times of Prosperity (II)*, edited by Xia Dongyuan. Beijing: Zhonghua Book Company, 2013.
- Zheng Gunning, *Collected Works of Zheng Guanying: Important Advice on Rescuing China* (Part I), edited by Xia Dongyuan. Beijing: Zhonghua Book Company, 2013.
- Zheng Guanying, *Collected Works of Zheng Guanying: Warnings in the Blooming Age* (Part I), edited by Xia Dongyuan. Beijing: Zhonghua Book Company, 2013.
- Zheng Kuangmin, *Liang Qichao’s Traditional Chinese Academic Background Behind His Enlightenment Thought*. Shanghai: Shanghai Bookstore Publishing House, 2003.
- Zhi Gang, *Our Corps’ First Inspection Tour Around Europe and America* (revised version), edited by Zhong Shuhe. Changsha: Yuelu Press, 2008.
- Zhou Songlun, “Political Departure from Asia for Europe in a Civilized Manner—The Logic of Fukuzawa’s Theory of Civilization” in *Twenty-First Century*, No. 4 (2014), 29–41.
- Zou Zhenhuan, *Western Classics in Chinese in the Late Ming Dynasty: Compilation, Interpretation, Spreading and Influence*. Shanghai: Fudan University Press, 2011.
- しばた しょうきち and こやすたかし, ed., *The English and Japanese Vocabularies*. Yokohama: 日就社, 1873.
- タナハシ イチロウ, ed., *An English and Japanese Dictionary*, revised by スエマツ ケンチョウ. Tokyo: 戸田ストレートショー, 1890.

# INDEX

## A

Age of Discovery, 26  
The Anglo-Satsuma War, 40

## B

bilingual dictionaries, 78, 80, 82–84,  
108

## C

Central Plains, 20–23, 27–29, 32, 35,  
74  
Chinese-character-based cultural  
sphere, 26, 27  
Chinese mindset, 7  
Christianity civilization, 65  
“civilization”, 1, 2, 7, 9, 16–18, 20,  
21, 23, 25–35, 37–45, 48, 52–54,  
59, 61–72, 74, 75, 78–84, 88–93,  
95–98, 102–104, 106–113

closed-door policy, 32, 39  
Confucian classics, 2, 10, 12, 14, 35  
Confucianism, 22, 27, 30–32, 42, 56  
Confucius, 6, 8, 14, 18, 21, 30, 57  
“cultura”, 79  
cultural conservatism, 58, 88  
cultural hierarchy, 94  
cultural sphere, 26, 27, 31, 35  
cultus, 79

## D

Datsu-A, 43, 44  
*di*, 21  
diplomats’ journals, 51

## E

East Asian order, 25, 45  
enlightenment, 20, 41, 44, 48, 58, 64,  
67, 69, 83, 87, 88, 92



European order, 25

## F

The First Opium War, 3, 38, 39, 94  
First Sino-Japanese War, 44, 45

## G

great geographical discovery, 2, 47

## H

*hua*, 10, 13–15, 21  
Huaxia, 21, 22, 31

## I

interchangeability, 23, 82, 84

## K

“Kulturismus”, 111

## L

Legalists, 19

## M

*man*, 21  
The May Fourth Movement, 48, 97,  
99, 107, 109, 110  
modern civilization, 43, 50, 64, 89,  
95, 104  
modernity, 48, 81, 112  
The modernization movement, 58  
Moists, 19

## N

The New Culture Movement, 56, 104,  
106, 107, 109, 110

Noble Six, 18

## O

once-unified, 34  
“Original Way”, 10, 12

## P

predestined encounter, 88, 89

## R

The Reform Movement, 48, 55, 90,  
91, 107  
*rong*, 21

## S

self-awareness, 70  
Sino-Barbarian dichotomy, 22, 26, 30,  
33, 40, 49, 71  
static/dynamic dichotomous view, 105

## T

Taoists, 19  
travel notes, 51  
treaty system, 26, 38, 40, 55, 94  
tributary system, 26  
tribute payment, 37

## U

unequal treaties, 38, 55

## W

wenhua, 1, 2, 62  
*wen hua*, 10, 13, 15–17, 19, 20  
*wen li*, 12  
*wen ming*, 1, 2, 10, 16–21, 61, 87  
*wen zhang*, 16

*wen zhi*, 17  
West-busting, 39

X  
*xia*, 21

Y  
*yin* and *yang*, 42

Z  
“zihan”, 12